



LA SEMAINE



QUÉBÉCOISE



0. Introduction: La semaine québécoise

1. Les cours suivants, nous parlerons du Canada et plus spécifiquement, du Québec. Que savez-vous déjà sur ce pays? (remue-méninge)

CANADA

2. Qu'est-ce que vous voyez sur la première page? Quel pourrait être le lien avec le Québec?

3. Indiquez sur la carte muette où se trouve le Canada. Quelle est la capitale ?



4. FRAGMENT : *Canadian Bacon*. De quel aspect canadien rit-on dans l'extrait?

5. FRAGMENT : *Bon cop, bad cop (début)*. Qu'est-ce que vous voyez dans l'extrait?

1. Ici(tte), c'est Pepsi

Source du document authentique : **Ici(tte), c'est pepsi !**

http://www.youtube.com/watch?v=3_YHG2zxE&feature=related

0. Avant l'écoute

Ecoute sans son : distinguez les différentes scènes présentes dans le document sonore. Notez quelques mots-clés par scène dans la grille suivante et essayez d'expliquer leur lien avec le Canada (décor, actions, liens avec le Canada).

	Décor	Actions	Lien avec le Canada (hypothèses)
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			

1. Pendant l'écoute

a. Quels sont les éléments typiques du Canada d'après la publicité Pepsi ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

b. Complétez la transcription de la publicité :

- Ici, on _____ tous le même jour.
- Ici, on joue de plus en plus au _____, mais on aime encore beaucoup le _____.
- Ici, on est fier de notre _____.
- Ici, il fait pas _____, il fait frette.
- Ici, on a hâte que l'été arrive.
- Ici, les _____ sont loin d'être plates.
- Ici, on aime _____.
- Ici, on ne dit pas _____, on dit icitte.

c. Il y a quelques expressions québécoises. Soulignez-les et proposez une traduction.

2. Après l'écoute

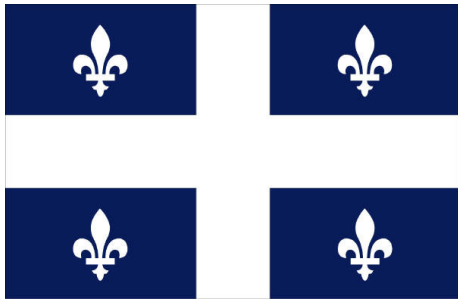
a. CE/EE : Faites des recherches sur internet concernant les coutumes canadiennes qui sont présentes dans le document sonore. Essayez de les expliquer en une seule phrase.

- *Déménagement* :
- *Sports préférés* :
- *Gastronomie québécoise* :
- *Temps* :
- *Les routes* :

b. EE/EO : Faites une publicité pareille sur les éléments typiques de la Belgique (nos coutumes, sports préférés, la gastronomie, le temps, ...). Vous avez le choix de faire une publicité filmée ou d'en faire une à l'aide des photos.

2. CE : Petit résumé de l'histoire du Québec

Envoyé par le roi, Jacques Cartier *aborde* le nord de l'Amérique en 1534 et *prend possession*



d'un territoire encore habité par la population originale, à savoir les Amérindiens. Puis en 1608, Samuel de Champlain aborde la *rive* nord du fleuve Saint-Laurent, en un endroit appelé Kébec. En 1642, Paul Chomedey de Maisonneuve fonde une petite mission d'évangélisation qu'il *baptise* Ville-Marie et qui

deviendra Montréal à la fin du XVIII^e siècle. L'expansion de la Nouvelle-France *s'accélère* entre 1660 et 1713.

Les Britanniques ont plusieurs fois *tenté* d'agrandir leur territoire nord-américain *en dépit* de la Nouvelle-France. En 1759, ils ont finalement battu les armées françaises dans la ville de Québec. Cette défaite a *entraîné* la fin de la Nouvelle-France : avec le Traité de Paris (1763) la France a définitivement *cédé* ses colonies canadiennes à la Grande-Bretagne. A partir de ce moment, la population franco-canadienne connaît un gouvernement britannique. *De crainte* que ces francophones se tournent contre eux, les Britanniques ont toléré l'usage de la langue française bien qu'elle ne soit pas la langue officielle.

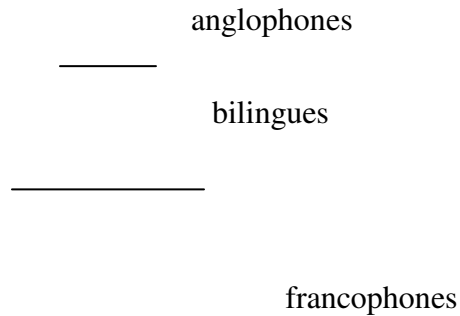


En 1791, l'Acte constitutionnel du Canada *établit* deux provinces : le Haut-Canada (l'Ontario), à majorité anglophone, et le Bas-Canada (le Québec), à majorité francophone.

Au 20^{ième} siècle, on peut facilement distinguer trois générations. La première (1920 – 1940) est la génération de la *conscriptio*n. Elle se caractérise par la pauvreté à cause du *chômage* et les familles traditionnelles et autoritaires. Les hommes étaient obligés de se battre en Europe pendant la Première et Deuxième Guerres Mondiales.

La deuxième génération (1940 – 1960) se nomme la génération de la révolution tranquille. Contrairement à l'Europe, le Canada vit une grande période *prospère*. Il y a une grande optimisme envers l'avenir et chaque année le niveau de vie s'améliore. *Néanmoins* il faut nuancer que les Canadiens francophones ont un niveau de vie moins intéressant que celui des

anglophones ou bilingues. Ainsi les hautes fonctions étaient réservées aux anglophones. En bas de la pyramide se trouvaient les *ouvriers* francophones. Au milieu on rencontrait les bilingues qui servent à reporter au chef en anglais et à donner les ordres en français aux ouvriers.



Un autre fait marquant de cette génération est le baby-boom, aussi appelé la revanche des *berceaux*. Les francophones veulent faire plus de bébés que les anglophones pour agrandir leur peuple (9 à 10 enfants par foyer). En outre, cette tactique était stimulée par l'Eglise qui aime les grosses familles. Ce soutien n'était bien sûr pas uniquement *altruiste* parce qu'ainsi la religion catholique serait plus *répandue* que la protestante. Evidemment la population découvre après un certain temps que ce n'était pas la manière la plus pratique.



Cette découverte annonce la troisième génération, à savoir la génération du village global. On renouvelle donc la stratégie pour « sauver » le Canada francophone. Cette fois-ci on peut compter sur l'aide législative : la *loi 101* a été créée ! Cette loi *proscrit* que le français est la langue officielle au Québec. Les affiches, les publicités, les conversations au magasins; tout cela doit se dérouler en français, sinon on risque une *amende*. La *survie* du français *est* donc *due* à la politique et ne pas vraiment à la revanche des *berceaux*.

Le Québec d'aujourd'hui s'affirme comme un état moderne, résolument tourné vers l'avenir.

1. Questions de lecture

1. Dans le texte, on mentionne le terme « Nouvelle-France », mais on ne l'explique pas explicitement. Néanmoins vous pouvez dériver la signification à partir du texte.

2. Qu'est-ce la Loi 101 ? Qu'est-ce qu'elle a signifié pour les Québécois ?

3. Quelles étaient les trois populations officielles sur le territoire québécois selon l'histoire ?

1.

2.

3.

4. Qu'est-ce le Traité de Paris ?

5. Hypothèse : Que se serait-il passé si les Britanniques n'avaient pas toléré l'usage du français ?

6. Démontrez que la vie des Français canadiens a beaucoup changé au 20^{ième} siècle.

7. Pourquoi est-ce qu'on parle encore le français au Canada ?

2. CE/EE : Recherche TIC

1. Explique la signification et l'origine du nom « Québec ».

2. Explique la signification et l'origine du nom « Canada ».

3. D'où vient le nom « Montréal » ?

4. D'où viennent les couleurs et l'image du drapeau québécois ?

5. Donnez une biographie sommaire de Jacques Cartier. Attention au plagiat !

Vocabulaire

aborder :	prendre possession de :
la rive :	baptiser :
s'accélérer :	tenter de :
en dépit de :	entraîner :
céder qqch à qqn :	de crainte que + subj :
le chômage :	établir :
la conscription :	prospère :
néanmoins :	un ouvrier, une ouvrière :
un berceau :	altruiste :
répandre :	proscrire :
une loi :	une amende :
la survie :	être dû à, être due à :

3. De gros mots

Nous venons d'apprendre que l'Église a joué une fonction importante dans la vie québécoise. Beaucoup de gros mots et de maldictions sont donc dérivés du vocabulaire ecclésiastique. Regardons l'extrait du « Bon cop, bad cop » comme témoignage !

FRAGMENT : *Bon cop, bad cop (leçon de québécois)*. Quels gros mots est-ce que vous pouvez distinguer dans le fragment ?

4. QUIZ : PPT : Vocabulaire québécois

A côté de ces gros mots, il y a aussi beaucoup d'autres termes typiquement québécois. Certains sont même entrés en français standard, comme « télécharger », « courriel », « un gratte-ciel », « un soulier », « un bas », etc. Savez-vous dériver le sens des autres mots du PPT ?

3. CO/EO/CE : Têtes à claques : A l'école

0. Introduction (CE)

Têtes à claques est un site humoristique québécois créé par l'ex-publicitaire Michel Beudet. Très vite popularisé grâce à Internet, le site connaît aujourd'hui un très grand succès. Certains des clips animés sont diffusés à la télévision, à la chaîne canadienne Radio-Canada et à la chaîne française Canal+ .



Beudet voulait d'abord créer une émission éducative pour enfants en produisant des animaux avec de la pâte à modeler. Pour cette idée, il s'est inspiré de Chicken Run. Ces animaux auraient raconté leur vie en ajoutant quelques blagues enfantines. Il a sculpté des grenouilles et, après des tests, s'est amusé à les faire péter dans l'eau. Après avoir montré le résultat à ses amis, ceux-ci étaient plus amusés par les grenouilles qui pètent que par l'idée originale.

Le nombre de visiteurs sur le site est phénoménal. En un mois, les clips ont été visionnés plus de huit millions de fois. Il est le dixième site le plus populaire au Québec. Malgré son énorme succès, le site n'est pas apprécié partout ; certaines écoles et entreprises bloquent l'accès au site sur leur réseau Internet. Les écoles bannissent le site à cause de ses « propos vulgaires », tandis que les entreprises le bloquent car leurs employés passent plus de temps à visionner les clips des Têtes à claques qu'à travailler¹.

0.1 EO : Regardez le titre et les images. De quoi pourrait-il s'agir dans le clip ? Est-ce qu'on présenterait une image régulière de l'école ?



¹ www.wikipedia.fr

- Ca c'est quatre !
- Non non, ce n'est pas juste un petit problème de mathématiques ça. C'est un grave problème de Et puis ça ronge notre société. Bah, donc on ne commencera pas à tolérer ça. A mon avis, si Paul a fait ça, il faut qu'il aille en prison.
- Il faut qu'il aille en prison ! Il faut qu'il aille en prison !
- * Ecoutez enfants. On ne peut envoyer Paul en prison. Savez-vous pourquoi ?
- Non.
- * Parce que Paul il n'existe pas ! Oké ? Je l'ai inventé ! Il n'existe pas ! C'est une petite histoire, c'est tout. Il n'y a pas de Paul.
- Bah, là, si Paul n'existe pas, c'est qui qui a volé les pommes de Marie là-bas ?
- Oui, c'est vrai ça. C'est qui hein ? C'est qui ?
- * Oh boy ! Je pense que l'année va être longue.
- Moi je ne parle pas de ça moi, mais toi, tu étais où quand ça c'est arrivé ? Tu as un alibi ? Parce que tu n'en parles pas mal de ce cas là.
- Check donc sa *sacoche* pour voir si elles sont là les pommes.
- En tout cas, tu as de la chance d'être sauvée par la cloche. Parce que c'est toi le suspect numéro un dans cette histoire-là.
- * Où j'ai mis mes valiums ?
- Ne pense pas de me pousser pendant la parce que moi, je n'ai pas fini avec toi. L'enquête ne fait que commencer..
- C'est louche ton affaire.

2. Questions après le visionnement

1. Expliquez l'humour dans l'extrait

2. Donnez quelques intercalations/tournures qui montrent qu'il s'agit d'un texte parlé.

3. Cherchez deux expressions anglaises dans l'extrait et donnez la variante française

1. : _____

2. : _____

4. Il y a deux éléments typiquement québécois indiqués en **gras**. Donnez la variante française.

1. : _____

2. : _____

5. Il y a deux éléments populaires en italique qu'on n'utiliserait pas en français standard. Donnez-en la version standard.

1. : _____

2. : _____

6. Comment dit-on dans le texte :

1. Les possessions d'une autre personne : _____

2. M'éviter pendant la pause : _____

3. Immédiatement : _____

4. Il l'a fait uniquement pour plaisanter : _____

5. Une attitude : _____

7. Expliquez le mode du verbe

1. Je pense que vous ne *comprenez* pas : _____

2. Il faut qu'il *aille* en prison : _____

3. La chance d'*être* sauvée : _____

8. Si Madame Duguay avait formulé sa question d'une autre façon, elle aurait peut-être pu éviter la discussion. Faites une proposition.

9. Qu'est-ce que vous pensez du comportement des élèves ? Est-ce qu'ils ont du respect pour le professeur ?

10. Donnez deux phrases dans lesquelles on remarque que Madame Duguay a déjà marre de ses élèves.

11. En quoi l'accent québécois diffère-t-il du français de la Belgique/de la France ? Dans quelles parties est-ce qu'on l'entend vraiment ?

4. Vocabulaire et exercices

Vocabulaire à retenir

se réchauffer :

ronger :

→ ronger les ongles :

être sauvé par la cloche :

tolérer :

une enquête :

la chaîne :

une émission :

une blague :

un grenouille :

un réseau :

bannir :

autrui :

un cas :

ne que :

pousser :

une loi :

le suspect :

imaginer :

diffuser à la télévision :

la pâte à modeler :

enfantin (e) :

un accès :

une entreprise :

un employé :

malgré :

1. Remplissez le mot qui convient

1. Lorsque Frédérique est nerveuse, elle se les ongles.
2. Tom doit rire parce que Bart a raconté
3. A la fin de sa vie, Napoléon était à l'île Sainte Hélène.
4. Je n'ai pas d'Internet puisque ne fonctionne pas.
5. Les Français aiment bien manger de cuisses de
6. On pense que Marianne a commis le crime, elle est
7. La police mène pour trouver le coupable.
8. VRT et RTBF sont des belges.
9. Je veux vraiment me promener. Je sortirai donc quand même, la pluie.
10. Le petit Paul va faire des figures de

2. Donnez un synonyme ou un antonyme

1. réaliser ⇔
2. uniquement =
3. adulte ⇔
4. quelqu'un d'autre =
5. le patron ⇔
6. appuyer =
7. supporter =



Mes Aïeux, créé en 1996, est un groupe de musique folklorique du Québec. Bien qu'ils soient étiquetés comme les meneurs du mouvement « néo-trad » (contraction de « nouvelle musique traditionnelle ») au Québec, ils utilisent en fait des sujets et des personnages traditionnels du folklore québécois afin d'aborder avec une pointe d'humour des thèmes modernes comme la mondialisation (*Qui nous mène ?*), la politique (*Ça va mal*), la surmédicalisation (*Remède miracle*), etc. Le groupe se distingue particulièrement par ses costumes, qu'il ajuste selon l'événement auquel il se produit. La chanson a été élue « chanson francophone » de 2006.

Lien : <http://www.youtube.com/watch?v=Z1eUMVjwuAE>

1. Paroles

1. Ton arrière-arrière-grand-père, il a défriché la terre
Ton, il a labouré la terre
Et puis ton grand-père a rentabilisé la terre
puis ton père, il l'a vendu pour devenir fonctionnaire

Et puis toi mon petit, tu sais plus ce que tu vas faire
Dans ton petit trois et demi ben trop cher, frète en hiver
Il te vient des envies de devenir propriétaire
Et tu la nuit d'avoir ton petit lopin de terre

2. Ton arrière-arrière-grand-mère, elle a eu quatorze enfants
ton arrière-grand-mère en a eu quasiment
Et puis ta grand-mère en a eu trois c'était suffisant
puis ta mère n'en voulait pas, toi tu étais un

Et puis toi ma petite fille, tu changes de partenaire tout le temps
Quand tu fais des conneries, tu t'en sauves en avortant
Mais il y a des matins, tu te en pleurant

Quand tu rêves la nuit d'une grande table d'enfants

3. Ton arrière-arrière-grand-père, il a vécu la grosse

Ton arrière-grand-père, il ramassait les cents noires

Et puis ton grand-père, miracle, il est devenu

Ton père en a hérité, il l'a tout mis dans ses réers²

Et puis toi petite jeunesse tu dois ton cul au ministère

Pas moyen d'avoir un prêt dans une bancaire

Pour calmer tes envies de hold-uper la

tu lis des livres qui parlent de simplicité volontaire

4. Tes arrières-arrières-grands-parents ils savaient comment fêter

Tes arrières-grands-parents ça swingnaient fort dans les veillées

Puis tes grands-parents ont connu l'époque yé-yé

Tes parents c'était les discos c'est là qu'ils se sont rencontrés

Et puis toi mon ami qu'est-ce que tu fais de ta

Éteins donc ta T.V. faut pas rester encabané³

Heureusement que dans la vie certaines refusent de changer

Enfile tes plus beaux habits car nous allons ce soir danser

2. Questions

0. Qu'est-ce que le nom du groupe « Mes Aïeux » veut dire ?

1. Chaque partie a la même structure. Laquelle ?

2. Quelle est l'idée générale des quatre parties ?

1. _____

² Régime enregistré d'épargne-retraite

³ emprisonner



2. _____

3. _____

4. _____

3. Maintenant que vous comprenez le contenu, quelle pourrait être le titre de la chanson ?

4. Est-ce que la chanson est plutôt négative ou positive ? Expliquez.

5. La chanson porte quelques influences québécoises autant sur le plan lexicque que sur le plan phonétique.

5.1 Lexique : _____

5.2 Phonétique : _____

6. Qu'est-ce « l'époque yé-yé » ?

7. EE/EO : Qu'est-ce que vous pensez du contenu de la chanson ? Vous trouvez que les auteurs ont raison ou qu'ils exagèrent plutôt ? Est-ce qu'il y a des parties qui vous changeriez ?

8. EE/EO : Qu'est-ce qui pourrait se passer dans les deux générations suivantes ?

3. Un peu de vocabulaire

un arrière-grand-père :	défricher :
labourer :	rentabiliser :
un fonctionnaire :	un propriétaire :
un lopin :	avorter :
ramasser :	hériter :
un prêt :	la veillée :
une connerie :	quasiment :
un habit :	un moyen :
volontaire :	la simplicité :
bancaire :	un partenaire :